

Дмитрий Николаевич
Садовников,
Из-за острова на
стрежень (Стенька
Разин)

Дмитрий Николаевич
Садовников,
Volga, Volga
(Stenjka Rasin)

Дмитрий Николаевич
Садовников,
Sten'ka Razin

*tradukita de Kristian
Langgaard*

tradukita de Tr. Jacob Robbins

1. Из-за острова на стрежень,
На простор речной волны,
Выплывают расписные,
Острогрудые челны.

De malantaŭ la insulo
sur la ondoj de l' river'
iras ŝipoj multkoloraj,
flirtas flagoj en aer'.

1. From beyond the wooded island
To the river wide and free
Proudly sailed the arrow-breasted
Ships of Cossack yeomanry.

2. На первом Стенька
Разин,
Обнявшись, сидит с
княжной,
Свадьбу новую справляет,
Сам веселый и хмельной.

Sur l' antaŭa Stenjka
Razin;
festas la edziĝon li
al princino el Persujo
en varmega amebri'.

2. On the first is Stenka Razin
With a princess at his side,
|: Drunken, holds a marriage revel
With his beautiful young bride. :|

3. А она, потупив очи,
Ни жива и ни мертва,
Молча слушает хмельные
Атамановы слова.

Sed la viroj murmuregas:
"Tute li forĝesis nin.
Nin virino anstataŭos.
Li fariĝis mem virin'"

3. But behind them rose a whisper,
"He has left his sword to woo;
|: One short night, and Stenka Razin
Has become a woman too!" :|

4. Позади их слышен ропот:
- Нас на бабу променял!
Только ночь с ней провозил
Сам наутро бабой стал .

Tiun mokon aŭdas Sten-
jka,
la terura ataman'.
Ĉirkaŭbrakas la persinon
li per sia forta man'.

4. Stenka Razin hears the jeering
Of his discontented band,
|: And the lovely Persian princess
He has circled with his hand. :|

5. Этот ропот и насмешки
Слышит грозный атаман,
И могучею рукою
Обнял персиянки стан.

Li la nigrajn brovojn sul-
kas
Fulmotondro estas li.
En okuloj liaj estas
nun videbla sangebri'.

5. His black brows have come to-
gether
As the waves of anger rise,
|: And the blood comes rushing swift-
ly
To his piercing, jet-black eyes. :|

6. Брови черные сошлись,
Надвигается гроза.
Буйной кровью налилис
Атамановы глаза.

"Nu fordonu, mi trezoron
la plej belan de l'
amant'!"
sonas lia tondrovoĉo
trans la ondojn al la
strand'.

6. "I will give you all you ask for,
Life and heart, and head and hand,"
|: Echo rolls the pealing thunder
Of his voice across the land. :|

...

...

...

7. “Ничего не пожалею,
Буйну голову отдам!” —
Раздается голос властный
По окрестным берегам.
- La princino mortpaliĝas
(Timo estas en l' okul')
kaj silente aŭdas jenajn
vortojn de la terurul':
7. “Volga, Volga, mother Volga,
Deep and wide beneath the sun,
|: You have never seen a present
From the Cossack of the Don. :|
8. ”Волга, Волга, мать
родная,
Волга, русская река,
Не видала ты подарка
От донского казака!
- “Volga, Volga, patrineto!
Volga, via estu ŝi!
Ne antaŭe Don-kozakoj
donis tian-ĉi al vi!
8. And that peace might rule as al-
ways
All my free-born men and brave,
|: Volga, Volga, mother Volga,
Volga, make this girl a grave.” :|
9. Чтобы не было раздора
Между вольными людьми,
Волга, Волга, мать родная,
На, красавицу возьми!“
- Inter liberuloj estu
- Volga, Volga, patrinet'
nek malpaco nek batalo!
Tial - jen la virinet'!”
9. With a sudden, mighty movement,
Razin lifts the beauty high,
|: And he casts her where the waters
Of the Volga move and sigh. :|
10. Мощным взмахом
поднимает
Он красавицу княжну
И за борт ее бросает
В набежавшую волну.
- Kaj li ĵetas la persinon
(la plej karan sur la ter')
en la bluan profundaĵon,
kaj ŝin glutas la river'.
10. Now a silence like the grave sinks
To all those who stand to see,
|: And the battle-hardened Cossacks
Sink to weep on bended knee. :|
11. “Что ж вы, братцы,
приуныли?
Эй, ты, Филька, черт, пляши!
Грянем песню удалую
На помин ее души!..”
- “Nun agordu balalajko-
jn!
Ludi, danci volas ni!
Estu gajaj, kamaradoj
je la belmemor' pri ŝi!”
11. “Dance, you fool, and men, make
merry!
What has got into your eyes?
|: Let us thunder out a chanty
Of a place where beauty lies.” :|
12. Из-за острова на
стрежень,
На простор речной волны,
Выплывают расписные
Острогрудые челны.
- Jen dum kanto, danco,
ludo
sur la ondoj de l' river'
iras ŝipoj multkoloraj,
flirtas flagoj en aer'.
12. From beyond the wooded island
To the river wide and free,
|: Proudly sail the arrow-breasted
Ships of Cossack yeomanry. :|

...

...

...

Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883).

Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)

Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub <http://ru.wikipedia.org>, *la ruslingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo* <http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm>.

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” *de* ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) *en Esperanton de* KRISTIAN LANGGAARD (*1894 – †1957).

Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)

Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto “<http://www.esperantonia.dk>”. *kiun kunmetis s-ro Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, lars.kromann@mail.dk).*
Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>. *Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto. Vidu ekzemple:* <http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm>. *Pri lia vivo kaj verko vidu ankaŭ la artikolon* <http://www.esperantonia.dk/bio-langgaard.htm>.

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” *de* ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) *en la Anglan de Tr. Jacob Robbins en 1921.*

Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.